

**UNE VOIE DE COMMUNICATION INTERCULTURELLE ENTRE
LE CINÉMA ET LE THÉÂTRE EXPÉRIMENTÉE À
L'UNIVERSITÉ D'ANNABA: ÉTUDE DE CAS / A PATH OF
INTERCULTURAL COMMUNICATION BETWEEN THE CINEMA
AND THE THEATER EXPERIENCED AT ANNABA UNIVERSITY:
A CASE STUDY¹**

DOI: 10.5281/zenodo.6366410

Résumé : L'article suivant illustre un parcours de communication interculturelle testé en Algérie, à la section des études italiennes de l'Université de Annaba, au cours de l'année académique 2018-2019 où un Club a été ouvert aux étudiants et aux enseignants, et où des moments de «socialité» en italien ont eu lieu. Lors des rencontres du Club, à travers le cinéma, le théâtre et des activités de toutes sortes, un «produit» italo-algérien a été créé. L'idée du projet est née de l'observation d'un manque à la fois de stimuli culturels et de moments de rencontre et de dialogue éducatif et interculturel dans le contexte considéré. L'étude de cas s'est concentrée sur l'analyse de la carence susmentionnée survenue grâce à l'utilisation de divers outils de recherche, et sur un projet culturel né en réponse aux besoins qui ont émergé. Grâce à un parcours de recherche-action, certains des objectifs identifiés ont été atteints, notamment la réduction de la distance entre les participants du Club italien et l'ouverture de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines et sociales d'Annaba vers l'extérieur. Une soirée de clôture de l'année universitaire a également été organisée et les bases d'un dialogue interculturel ont été entamées. D'une autre part, une criticité imprévue a été atteinte au sein du corps étudiants qui ouvre de nouvelles voies de recherche.

Mots clés : apprentissage, cinéma, théâtre, inter culturalité.

Abstract: The following article illustrates an intercultural communication course tested in Algeria, at the Italian studies section of the University of Annaba, during the 2018-2019 academic year where a Club was open to students and teachers, and where moments of "sociality" in Italian took place. During Club meetings, through cinema, theater and activities of all kinds, an Italian-Algerian "product" was created. The idea for the project was born from the observation of a lack of both cultural stimuli and moments of meeting and educational and intercultural dialogue in the context considered. The case study focused on the analysis of the aforementioned deficiency, which arose through the use of various research tools, and on a cultural project born in response to the needs that emerged. Thanks to an action research journey, some of the objectives identified have been achieved, in particular the reduction of the distance between the participants of the Italian Club and the opening of the Faculty of Letters, Human and Social Sciences of Annaba to the outside.

Keywords: learning, Italian, cinema, theater, interculturality.

8. Description du contexte

La recherche s'est développée à Annaba, un important centre économique en Algérie, où la même vitalité sociale et culturelle ne correspond pas à la richesse agricole et industrielle. Le projet, expérimenté à la Faculté des Lettres, Sciences Humaines et sociales (désormais FLSHS) de l'Université de Annaba, s'est déroulé notamment à la Section des études italiennes, (2018-2019). Les professeurs de la section des études italiennes étaient seulement Algériens; les apprenants, des Algériens avaient entre 18 et 24 ans, ils étaient environ trois cents répartis entre la première, la deuxième, la troisième année, master1 et master2. La section susmentionnée n'a pas entamé de relations avec les universités italiennes et n'a pas prévu d'établir des relations avec l'Italie; les

¹ Naziha AMARNIA, Université Badji Mokhtar Annaba, Algérie, naziha.amarnia@gmail.com

étudiants n'étaient pas éligibles aux bourses, concessions ou aides diverses pour étudier à l'étranger et il n'y avait pas de salle de projection, et il y avait une bibliothèque avec des documents très limités en italien. Le système universitaire algérien nécessite un enseignement de grammaire-traduction, des cours frontaux alternant avec des exercices, mais, à la section des études italiennes du FLSHS de Annaba, tous les enseignants pouvaient choisir l'approche et les méthodes qu'ils jugeaient les plus appropriées, conformément à la réglementation de la Faculté.

9. Relation entre contexte et thème de recherche

La description présentée ne peut être exhaustive pour montrer toutes les facettes du contexte algérien, mais les éléments fournis sont encore suffisants pour comprendre les raisons qui ont conduit à la conception d'un projet culturel à mettre en œuvre au FLSHS de Annaba. Il ressort de ce qui a déjà été dit que la ville offrait très peu de stimuli culturels et que FLSHS n'était pas très active dans ce sens; en même temps, cependant, les étudiants étaient motivés et intéressés par la langue et la culture italienne et recherchaient avec une grande fréquence des contacts avec l'«italianité» qui allait au-delà des cours universitaires. Ils demandaient souvent des moments de confrontation et manifestaient fréquemment leur désir de s'amuser, de mener des activités nouvelles et engageantes, qui étaient, d'une part l'occasion de socialiser et de cultiver des amitiés; de l'autre, approfondissement, découverte et investigation. Un «pont» a donc suffi pour unir la vitalité des étudiants à l'Italie: nous avons pensé qu'un dialogue interculturel était nécessaire, dans lequel la culture d'appartenance était comprise comme : «Une construction subjective, une perception de soi de son mode de vie original et une réinterprétation des normes, des valeurs et des habitudes d'une société» (Caon, 2015:157) et «En évolution continue dans laquelle nous organisons l'expérience de la réalité, également à travers les systèmes linguistiques» (Castiglioni, 2016:30). Nous avons donc considéré chaque individu avec sa propre culture et une interprétation particulière du monde, caractérisée par l'appartenance culturelle, mais aussi par des expériences personnelles, professionnelles et intérieures. Nous avons inclus dans le concept de dialogue interculturel également celui de dialogue quotidien, professionnel et didactique. Nous avons donc souhaité entamer une comparaison et un échange entre deux cultures (italienne et algérienne), nourrir la réflexion et favoriser une croissance commune. Nous avons identifié, comme approprié à cette fin, le thème de la migration. Le sujet a été présenté à travers deux moyens de communication, le cinéma et le théâtre, très appréciés dans le contexte en question et, en particulier, par la cible à laquelle le projet était destiné. Nous avons proposé la vision italienne de la migration, donnant aux apprenants l'opportunité de considérer le phénomène sous un nouvel angle, formant ainsi la décentralisation et la transitivité cognitive. De plus, en abordant cette question, nous avons tenté de réduire la distance institutionnelle entre enseignant et étudiant qui, dans le contexte en question, était importante et influençait les performances linguistiques des apprenants.

10. Focus de recherche

L'idée de la recherche est née de l'observation de deux problèmes: d'une part, le manque de stimuli et d'activités culturelles, à la fois en général et en relation avec la langue et la culture italienne, au sein de la FLSHS et dans la ville; de l'autre, le manque de moments de rencontre et de dialogue pédagogique et interculturel entre les étudiants et les professeurs de la section des études italiennes et entre le FLSHS de Annaba et la communauté locale. Cette recherche s'est donc concentrée en premier lieu sur l'analyse de cette carence à travers la perception des étudiants et des professeurs d'italien et l'observation des modes de relation au sein de la section des études italiennes. Deuxièmement, sur l'activation et la vérification d'un projet culturel conçu en réponse

aux besoins qui ont émergé. Nous avons l'intention de commencer à interagir avec divers sujets de la FLSHS et avec la communauté, en créant des moments de rencontre en italien, à travers le cinéma et le théâtre; grâce à la question de la migration, nous avons souhaité entamer un dialogue interculturel dans un environnement détendu et avec des conditions favorables pour tous les participants.

11. Objectifs généraux et spécifiques

Le projet expérimenté visait à réduire la distance entre les enseignants et les étudiants amenant les enseignants à une implication dans les activités para universitaires des étudiants et à une approche mutuelle. Parallèlement, compte tenu du manque de communication de la section des études italiennes avec le monde extérieur, ils ont souhaité jeter les bases d'un dialogue avec la communauté, en faisant sortir tout l'esprit créatif et industriel qui résidait à l'intérieur, en essayant de nouer des contacts et de trouver des disponibilités et des collaborations avec les centres culturels de la ville. Nous avons donc voulu stimuler la réflexion au sein de la section des études italiennes, à travers les différentes activités menées au Club italien; en outre, nous nous engageons à rendre le «produit» du club culturel accessible à tous, cherchant ainsi à combler le manque de stimuli et d'activités culturelles, de moments de rencontre et de dialogue éducatif et interculturel au FLSHS et plus en général, à Annaba. Nous avons jugé nécessaire une ouverture sur l'extérieur et, en particulier, une collaboration avec l'un des centres culturels de la ville, qui nous permettrait d'entamer un dialogue avec la communauté locale et virtuelle, grâce à la présentation de la pièce théâtrale prévue par le Club. En ce qui concerne les objectifs spécifiques, le projet visait à créer des moments de «socialité» à travers la projection de films, des activités récréatives-coopératives et la préparation d'un spectacle théâtral qui était le résultat d'une comparaison constante, un résultat mixte, un mélange de connaissances, de compétences de styles et de genres. Enfin, nous avons voulu organiser une soirée de clôture pour l'année académique au cours de laquelle le travail des étudiants a été présenté, afin qu'il y ait une rencontre et une interaction entre tous les participants. Le suivi et la vérification constante de ces activités, réalisées grâce à l'utilisation de divers outils, la triangulation et l'interprétation des données, ont permis d'évaluer, outre l'efficacité des activités elles-mêmes, leur utilité pour se concentrer sur la recherche.

12. Acteurs impliqués et observateurs externes

Les acteurs impliqués dans la recherche étaient les suivants:

- L'écrivaine, en tant que chercheur
- Les étudiants de toutes les années de la section des études italiennes qui ont participé aux réunions du Club italien, dont le nombre a été variable au cours du projet.
- Parmi eux, les 15 étudiants-acteurs qui ont participé à la représentation théâtrale.
- Un enseignant-consultant italien, à qui le chercheur a été confronté pour le choix des films à présenter et qui a joué un rôle important lors de certaines réunions du Club Culturel ;
- Un enseignant algérien, qui a contribué au choix des films et des activités à réaliser au Club et à la création et la réalisation du spectacle théâtral ;
- Le groupe des «amis critiques¹», composé des deux enseignants mentionnés précédemment et de l'écrivaine ;

¹ La décision d'opter pour un groupe d '«amis critiques» dépendait du fait qu'une relation pacifique et collaborative avait déjà été établie entre les trois enseignants impliqués. En outre, des efforts ont été faits pour surmonter la difficulté de trouver une personne disponible et adéquate

- Un professeur italien de littérature, dans le rôle d'observateur externe ;
- Un Professeur et acteur de théâtre près du Théâtre régionale d'Annaba. (Azzedine Madjoubi)
- Le coordinateur de la section des études italiennes, dans sa fonction institutionnelle et, enfin,
- Quelques professeurs de la section des études italiennes pour la triangulation des données, la participation aux réunions du club italien et au spectacle final.

13. Outils pour la collecte de données utiles

Divers outils ont été utilisés lors de la collecte des données utiles:

- Le journal de bord, utilisé par le chercheur tout au long du projet et rédigé «à chaud» après les événements qui se sont déroulés au FLSHS de Annaba. C'était un véritable espace de réflexion ; l'écriture, en effet «a permis de construire un lieu à partir duquel observer ses propres expériences cognitives afin de réaliser une véritable expérience des processus mentaux impliqués dans la pratique et activer une auto-compréhension» (Mortari, 2015 : 90)
- L'analyse SWOT¹
- Discussions de groupe entre enseignants ;
- Les fiches d'observation, compilées à chaque réunion du Club italien ;
- Les listes de contrôle, également utilisées les jours du Club culturel ;
- Trois questionnaires papier pour les étudiants, administrés au début, en cours et à la fin du Club ;
- Deux entretiens semi-structurés pour les enseignants, réalisés lors de la première reconnaissance et évaluation du projet ;
- Des photos, des articles et des commentaires (en italien, français et arabe) sont apparus spontanément sur les pages *Facebook* des étudiants et des enseignants de la section des études italiennes.

Les outils de collecte de données ont été créés par l'écrivaine en italien et ont été utilisés par divers acteurs tout au long du processus de conception; ils ont été choisis en fonction du type de cible à surveiller, des délais, des outils disponibles et des objectifs à atteindre. Une tentative a été faite d'utiliser des outils «non invasifs» qui ont collecté des données quantitatives, qualitatives, observables et non observables, directes et indirectes, pour approfondir la connaissance de la réalité en question.

14. Le processus du projet

Le processus de conception, caractérisé par l'observation du contexte et l'interprétation de sa dynamique, a commencé le 1er octobre 2018 et s'est terminé le 30 juin 2019. La dynamique interne de la section des études italiennes, les problèmes, les besoins et les attentes des étudiants et des professeurs ont lentement émergé à travers l'interaction du chercheur avec les étudiants et les enseignants, discussion constante avec certains collègues et l'utilisation de divers outils pour la collecte de données. Nous avons toujours considéré qu'il était important de mettre en œuvre une «observation participante» et d'évoluer dans un contexte relationnel et réflexif: en fait, «un observateur qualifié [...] doit se rapporter à ce qu'il observe et à lui-même en plaçant la dynamique de l'inter culturalité au centre». (Sclavi, 200: 15)

pour remplir le rôle d "*ami critique*" pour la durée du projet; pour que sa fonction soit effectivement exercée, il faut qu'un climat de sécurité mutuelle et de confiance s'instaure en son sein, ce qui permet le développement d'une réflexion dans laquelle les modalités de travail professionnel de chacun peuvent être mises en discussion.

¹ L'analyse SWOT est un outil de planification stratégique qui vous permet d'identifier les facteurs exogènes et endogènes, les forces et les faiblesses, les menaces et les opportunités d'un projet.

15. Reconnaissance initiale

Au cours de cette première phase, une image complexe de la FLSHS a émergé, dans laquelle le grand potentiel des étudiants était contenu par une ouverture, une compréhension et une disponibilité institutionnelle moins bonne. Il convient également de noter que le point de vue de l'enseignant italien est bien intégré dans le contexte algérien: il l'a jugé adéquat. Nous pensons, que les opinions des professeurs intégrés au système découlent d'un manque d'expérience professionnelle dans d'autres pays et, par conséquent, de la difficulté d'identifier les aspects positifs et négatifs, de voir des alternatives et des possibilités de changement. À cet égard, Pinto Minerva (2008: 43) affirme:

Partant de la compréhension de l'égalité et de la diversité qui unissent et distinguent les différentes cultures, il devient en effet possible de saisir la relativité de ses propres points de vue et, par conséquent, la nécessité de s'ouvrir à d'autres cultures, à d'autres connaissances, à d'autres manières de vivre la vie.

Après avoir détecté ces éléments problématiques, nous nous sommes concentrés sur la nécessité de mettre en œuvre toutes les techniques et stratégies envisagées par la compétence communicative interculturelle et de vivre « L'inter culturalité en tant qu'attitude constante, qui prend acte de la richesse inhérente à la variété, qui ne vise pas l'homogénéisation et vise uniquement à permettre l'interaction la plus complète et la plus fluide possible entre les différentes cultures» (Caon, 2008:26). Nous avons opéré dans un environnement où les deux pensées dominantes n'ont peut-être pas trouvé un point de rencontre, un pont interculturel pour établir des échanges productifs et pacifiques. En référence à cela, D'Ignazi explique (2009: 104):

Pour que la communication entre des sujets culturellement divers soit réussie, un processus d'adaptation mutuelle est nécessaire qui se réalise par la recherche d'un accord sur la situation actuelle. L'ajustement mutuel suppose une prise de conscience de son propre comportement et de celui de l'autre, en ce qui concerne le fait que certaines attitudes, habituelles et escomptées dans une culture donnée, peuvent être inhabituelles ou prendre des sens différents dans un autre contexte.

Nous avons donc jugé opportun de procéder avec prudence et de mettre en œuvre le projet de recherche, en essayant d'impliquer tous les sujets de la section des études italiennes dans le cheminement interculturel et dans la création d'un «*produit*» commun.

16. Conception et début du projet

Les données collectées à ce stade étayaient les hypothèses initiales et confirmaient la motivation et l'intérêt de la cible pour le Club culturel; elles ont montré comment presque tous les étudiants interrogés souhaitaient participer à un Club italien pour parler, jouer et regarder des films. Tous les enseignants interrogés ont convenu que le Club culturel aurait été utile aux étudiants pour leur donner l'opportunité de pratiquer la langue italienne. Dans un contexte non formel, de questionner et d'acquérir, comme l'a dit l'observateur externe «Une plus grande confiance raisonnée avec soi-même et avec les autres». En même temps seuls six enseignants ont déclaré qu'ils aimeraient participer aux réunions considérées comme une occasion de se connaître et de s'amuser avec les étudiants. Les autres professeurs pensaient que le Club italien devrait être autogéré par les étudiants et qu'un seul professeur devrait assister aux réunions, superviser les activités des étudiants et en prendre la responsabilité, en signant les documents nécessaires à l'administration pour la demande des salles et du matériel. Compte tenu de l'opinion positive de la plupart des enseignants à l'égard du Club et compte tenu de l'importance de la «*forme*» dans le système universitaire algérien, nous pouvons penser que, de la part de certains enseignants, plus qu'un réel intérêt pour les

activités universitaires des étudiants, il y avait une volonté de montrer aux responsables institutionnels que la section des études italiennes, avait montré sa créativité et son engagement.

Il convient également de rappeler qu'aucun club similaire n'existait au FLSHS et qu'aucun département ne prévoyait de représentations théâtrales et de fêtes de clôture de l'année universitaire en collaboration avec les centres culturels d'Annaba. La proposition du projet s'est donc présentée comme innovante et a représenté une opportunité de succès et une opportunité de visibilité pour la section des études italiennes. Après l'analyse SWOT et sa planification, une discussion de groupe a eu lieu entre les enseignants de la section des études italiennes. Les enseignants présents étaient en effet ceux qui se seraient retrouvés dans les locaux du FLSHS pour mener à bien leurs activités d'enseignement; il est donc possible de penser que si la réunion avait eu lieu un autre jour, ces enseignants n'auraient pas été là, mais d'autres auraient été présents, dont l'emploi du temps a permis de ne pas aller spécifiquement à la Faculté pour discuter du Club italien, mais de pouvoir insérer la rencontre entre une leçon et une autre. À l'issue de la rencontre, le Club culturel avait obtenu le «*feu vert*» pour commencer, sans avoir reçu un grand soutien des professeurs. Bien qu'il y ait eu beaucoup d'enthousiasme parmi les étudiants, les enseignants ont montré une empathie limitée envers les apprenants, ce qui s'est traduit, dans certains cas, par un manque d'attention à leurs besoins et attentes.

17. Activation, planification et réalisation du projet

À ce stade, le groupe des «amis critiques» s'est mis d'accord sur les titres des films¹ à présenter, en fonction des objectifs de recherche et de la culture du pays; l'idée de la représentation théâtrale a été esquissée et deux cycles de rencontres du Club italien ont été prévus: le premier dédié au cinéma et le second au théâtre.

Lors des quatre premières rencontres, les longs métrages du programme ont été projetés dans la langue d'origine et sans sous-titres. L'écrivaine a toujours présenté des documents vidéo avec de courtes activités de coopération en impliquant la cible, grâce à l'utilisation de diverses contributions et activités; nous avons également tenté d'encourager la formulation d'hypothèses sur le contenu des longs métrages, afin de faciliter leur compréhension. À la fin de chaque vision, des débats ont suivi entre les enseignants et les étudiants. Les étudiants-cibles² du projet ont répondu par une participation discrète à la première réunion, qui s'est toutefois affaiblie au fil des semaines. Au contraire, cependant la participation des étudiants est passée de 10 à cinquante-sept présences. Quant à la position des enseignants, l'hypothèse initiale du manque d'intérêt pour les activités para universitaires des étudiants a été reconfirmée.

D'autre part cependant, il est possible de croire que, dans certains cas, les jours et les heures fixés pour les projections des films coïncidaient avec le travail et les engagements personnels de certains enseignants de la section des études italiennes et qu'ils n'étaient donc pas en mesure de participer malgré leur désir et intérêt. Les films projetés n'avaient jamais été vus par les enseignants et réfléchissant au fait que la «*nouveauté*» ne suffisait pas à obtenir une implication volontaire des professeurs, on pouvait croire que la communication et la promotion de l'événement n'étaient pas efficaces. À cet égard, compte tenu de la rigidité et de la formalité du contexte déjà mentionné, il aurait peut-être été approprié de différencier les moyens de

¹Les films présentés au Club italien étaient: 1) "1960", 2010 de Gabriele Salvatores; 2) "Benvenuti al Sud", 2010, par Luca Miniero; 3) "Terraferma", 2011, par Emanuele Crialese; 4) "Saimir", 2004, de Francesco Munzi. 5) "La vita è bella", 1997 par Roberto Bignini., 6) "La mafia uccide solo d'estate", 2013 par Diliberto Pierfrancesco.

² Les étudiants cibles étaient 20 étudiants de la section des études italiennes de la FLSHS de Annaba et ils étaient de niveau entre B1 et C1 de compétence en langue italienne.

communication en fonction des sujets à inviter aux réunions et de « *personnaliser* » les invitations, en les officialisant par écrit et directement.

18. Nouvelle planification et réalisation: atelier théâtre

La nouvelle planification comprenait des activités qui ont conduit à une plus grande implication des étudiants et des enseignants, à un dialogue interculturel plus intense et une présence constante; qui ont favorisé la naissance de nouvelles idées, qui ont mis l'accent sur les aspects humanistes-affectifs et qui ont mis en évidence le talent de chaque participant. Avec ce changement, nous avons essayé d'impliquer les professeurs et de motiver les étudiants, en les rendant plus présents et actifs lors des rencontres culturelles.

Nous considérons que les rencontres du deuxième cycle sont cruciales: d'une part, elles ont facilité le rapprochement, le partage et la complicité entre enseignants et étudiants du Club ; d'autre part, cependant, elles ont conduit à une séparation claire au sein du personnel enseignant et à une détérioration lente et peut-être irréversible des relations entre les professeurs en faveur d'une approche didactique qui accorde une attention particulière aux aspects humanistes-affectifs et aux partisans d'une approche formaliste. Nous nous sommes donc retrouvés face à un problème non prévu initialement et à un besoin de plus en plus urgent de dialogue : «En utilisant le langage, nous pouvons nous mal comprendre. Mais seule l'utilisation du langage peut nous sortir de ces malentendus, favoriser la compréhension. Bref, s'il y a possibilité d'accord, il y a communication » (Fabris, 2010:19).

À partir des données obtenues par l'utilisation du deuxième questionnaire, il a été constaté que les étudiants ont apprécié la comparaison et les activités coopératives ludiques. À cet égard, veuillez noter qu'un contact physique était nécessaire pour les jeux de groupe; il fallait, par exemple, se serrer dans ses bras, se tenir la main et danser par deux. Par conséquent, avec ces activités, certains programmes ont été „bouleversés”, car le type d'activité était nouveau pour le FLSHS de Annaba et parce que les enseignants et les étudiants y participaient également. Selon toute vraisemblance, ces activités ont renforcé les liens déjà bons du Club culturel, en influençant ceux de la section des études italiennes.

La comparaison avec le groupe des «amis critiques» a montré que les réunions s'amélioreraient en termes d'implication et de participation des étudiants et des enseignants et qu'il y avait du plaisir collectif, une confiance mutuelle toujours plus grande et la présence constante d'une atmosphère sereine et détendue aux réunions du Club italien. Cette atmosphère, le nombre de participants, ainsi que l'attention, l'intérêt, l'implication et l'interaction sont restés constants pour toutes les réunions ultérieures, dans les quelles nous avons travaillé spécifiquement sur le spectacle théâtral, avec la distribution des rôles et les répétitions de danse, le chant et les jeux nécessaires à la représentation théâtrale. Nous avons jugé utile de travailler à la création d'un spectacle en italien, car le théâtre est un outil important pour le développement des compétences linguistiques, extralinguistiques communicatives et interculturelles, ainsi qu'un outil efficace pour accroître les connaissances et la confiance en soi et en les autres. Il traite de l'expérience humaine dans toutes ses expressions et revêt donc une grande valeur pour l'éducation linguistique et interculturelle.

Pendant cette période, en plus de certaines activités collaboratives, de mouvement et ludiques pour l'expression des sentiments et des émotions, conçues et gérées par le chercheur et le professeur de théâtre, il y a eu des répétitions des scènes et des essais des costumes. Les étudiants ont étudié le scénario par eux-mêmes et, au Club, ils ont demandé des clarifications sur leurs rôles et / ou ils ont essayé leurs performances théâtrales et ils ont chanté. Dans ce cycle, nous avons également mis en place le spectacle théâtral qui sera présenté à la soirée de clôture de l'année académique

et nous avons effectué des exercices de mouvement, d'expression corporelle et de respiration, des jeux de groupe, des sketches du mime et de la danse contemporaine, le tout accompagné de la musique.

Si, d'une part, les étudiants et les professeurs qui avaient participé au Club italien étaient de plus en plus unis; de l'autre, l'écart au sein du personnel enseignant de la section des études italiennes est devenu plus évident. Les demandes de comparaison de l'écrivaine et les tentatives d'interviews menées dans cette phase, n'ont parfois pas abouti: ils n'ont reçu aucune réponse ou enregistré des accusations et jugements sur le professionnalisme des enseignants, le sérieux des étudiants impliqués et le type d'activités menées au Club culturel.

Nous pensons que la négociation n'a pas été considérée par tous les professeurs comme «Sentiment d'interruption continue, de conquête et d'échange progressifs, [...] un processus de production [...] influencé par divers éléments et qui à son tour influence les éléments susmentionnés» (Wenger, 2006:66). L'enthousiasme déclaré et évident des étudiants, capturé non seulement par l'observation directe du groupe des « amis critiques » et par l'observateur externe, mais aussi par des photographies, des messages privés et publics qui sont apparus spontanément sur *Facebook*.

Avec ce projet, une petite «révolution» peut-être a eu lieu dans un contexte qui n'était pas encore complètement prêt à la vivre, et malgré le respect des règles institutionnelles et de la communication et le grand enthousiasme de la cible, le problème a évolué: d'une part, avec la conception et la mise en œuvre du projet culturel, une bonne partie des objectifs a été atteinte; de l'autre, il y a eu des conséquences imprévues, c'est-à-dire la détérioration des relations entre certains enseignants. L'inattendu est dû au fait que «Ces recherches sont aussi un choix existentiel, un voyage dans d'autres mondes pour se connaître: on ne peut pas savoir ce qui va se passer et comment on va réagir». (Sclavi, 2003:173).

Le 30 juin 2019, la pièce théâtrale intitulée *Scontro di civiltà per un ascensore a via Marconi*¹ a été présentée par les étudiants du Club Italien de FLSHS s'est déroulée, dans l'amphi 12 de la faculté, en présence d'un public assez important (une quarantaine de personnes). La performance, qui a duré environ 30 minutes, a vu les étudiants s'essayer au chant, à la danse et à la lecture. Leurs vicissitudes se situaient entre les deux rives de la Méditerranée (Italie et l'Algérie), à une époque contemporaine, et le scénario faisait état de nombreux éléments interculturels.

La fête de clôture de l'année académique, qui a duré environ deux heures, en plus de la représentation théâtrale, a vu tous les participants partager des moments de convivialité; ce fut aussi l'occasion de faire connaissance avec les familles et quelques amis des étudiants de discuter, manger et prendre des photos ensemble.

19. Vérification, évaluation du projet et perspectives de recherche futures

À la fin du projet, La plupart des étudiants, se sont déclarés très satisfaits du Club Culturel, qui a permis d'améliorer la connaissance de la langue et de la culture italienne et parce qu'il a apporté du plaisir, variété et spontanéité. Les étudiants ont donc apprécié le Club, grâce auquel ils ont commencé à interagir et à penser en termes collectifs: ils ont ressenti le besoin de la participation d'un plus grand nombre d'étudiants avec qui parler et se confronter.

A partir des données collectées, des triangulations et des interprétations effectuées l'évaluation du projet a été positive. Grâce à la stratégie de recherche entreprise, nous sommes partis d'un problème, des stratégies et des activités ont été prévues pour le surmonter; certains objectifs ont été atteints et une condition «critique» différente a été

¹La pièce théâtrale est une transposition théâtrale du l'homonyme roman de l'écrivain italoophone d'origine algérienne Amara Lakhous.

atteinte. Il semble que seules quelques bases aient été jetées pour un dialogue éducatif et interculturel, mais qu'il faille encore enquêter sur le contexte pour connaître les causes du manque de communication entre les enseignants, les raisons des jugements négatifs envers les participants au Club italien et les erreurs commises dans la réalisation de cette recherche. En tant que future perspective de recherche, il pourrait donc être intéressant d'étudier la communication au sein de la section des études italiennes du FLSHS de Annaba, pour mieux comprendre comment cela influence le processus d'enseignement et d'apprentissage des étudiants.

20. Conclusions

La recherche n'est pas seulement un processus de formation, mais aussi une opportunité éducative de se questionner, de s'ouvrir à l'autre et de l'approcher par le dialogue. Il y a eu «Un apprentissage non abstrait, mais lié à une expérience de terrain» (Mortari, 2015:48); l'expérience a été analysée, en fait, de manière critique et nous avons identifié les différents problèmes qui nous ont amenés à les considérer sous différents angles avec l'intention de trouver des stratégies de solution. Quant à l'approche professeur-étudiant de la section des études italiennes de la FLSHS de Annaba, il nous semble qu'il n'est pas si difficile de commencer et, pour voir sa réalisation complète, une approche coopérative nous paraît nécessaire. En outre, l'attention portée aux aspects humanistes et affectifs des différentes composantes de la section des études italiennes était fondamentale dans ce processus.

Enfin, selon le nouveau problème qui a émergé, celui des enseignants et la recherche de techniques et de stratégies de communication et de confrontation efficaces et pacifiques ont certainement représenté la plus grande difficulté que nous n'avons pas toujours réussi à surmonter. Les points de contraste et les divergences d'opinion ont été ressentis, dans certains cas, comme des problèmes et il n'a pas été compris que l',«ouverture» «Elle a sa propre lourdeur, elle est fatigante, engagée comme pour parer le coup de l'existence de l'autre» (Boella, 2010:32).

En conclusion, le projet expérimenté a été un «voyage» de découverte intéressant:

- De «l'italianité» non stéréotypée par les étudiants, à travers des films, des chansons, des aliments et des contacts avec des professeurs d'italien ;
- Les compétences et les capacités théâtrales, créatives et artistiques des participants du Club italien ;
- La dynamique interne de la section des études italiennes ;
- Par la communauté locale, par les enseignants et les étudiants du Club italien, à travers les relations établies en dehors du FLSHS, la projection hebdomadaire des films italiens au niveau de la Cinémathèque *Le Majestique* d'Annaba et la mise en scène du spectacle théâtral au Théâtre régionale Azzedine Madjoubi de Annaba.
- De nouvelles pistes de recherche à FLSHS.

Bibliographie

- Balboni P. E., Caon F., 2015, *La comunicazione interculturale*, Marsilio, Venezia.
- Boella L., 2010, *Sentire l'altro. Conoscere e praticare l'empatia*, Raffaello Cortina, Milano.
- Castiglioni I., 2005, *La comunicazione interculturale. Competenze e pratiche*, Carocci, Roma.
- D'Ignazi P., 2009, *Educazione e comunicazione interculturale*, Carocci, Roma.
- Fabris A., 2010, *La comunicazione tra Internet e intercultura*, Tipolitografia Notizie, Modena.
- Losito B., Pozzo G., 2008, *La ricerca azione*, Carocci, Roma.
- Mortari L., 2011, *Apprendere dall'esperienza*, Carocci, Roma.
- Pinto Minerva F., 2008, *L'intercultura*, Laterza, Roma.
- Sclavi M., 2003, *Arte di ascoltare e mondi possibili*, Bruno Mondadori, Milano.
- Wenger E., 2006, *Comunità di pratica*, Raffaello Cortina, Milano.

Naziha **Amarnia** – Doctorat en littérature Hyper moderne italienne (auteurs jeunes), Maître de Conférence B en littérature et civilisation italienne, Département d'italien Faculté des lettres Sciences Humaines et sociales, Université Badji Mokhtar Annaba, Algérie. Membre dans le laboratoire de recherche linguistique et littéraire italienne de Blida Algérie, Membre dans le PRFU de Département d'italien, de Ses travaux de recherche s'inscrivent dans le domaine de la littérature, la civilisation, la linguistique italienne, ainsi que l'interculturel. Elle supervise actuellement le Club Culturel Da Vinci de département d'italien à Annaba, adjointe de Directeur de l'Association Founoun pour la promotion culturel à Annaba (cinéma, théâtre, littérature, peinture).